

Serma Seton'

He_r.e_m seton' setak' tora

Kajak seton' tikin tora

Lan'ga seton' a.yup' bela

A.yup' tora nijhum n'inda..

Mit't_en Budan Kula_i

Mit't_en bir re kule tahe~kana. Uni do din hilok' mit't_en kate janware sika.ret' ko tahe~kana. Enhilok' do mit't_en calak se budan kula_i sika_r reak' katha tahe~nkantaea. Kul t_hen hec'en tora kula_i do mit't_ene hudis n'amkeda. Uni do a.d.i a~t. ar.an' ar kajakte sahe~t'e dhura_uena. Khange kula_i ak' sahe~t' n'elte kul doe hudiskeda, nui do pasec'e da_r. a.gukeda. Adoe kulikede, "Cekayenam? Amak' or.ak' ma sorre, end_ekhan cedak' bam tar.am a.guleda."

Kula_i doe menkeda, "E raj, thor.a laha in' do mit't_en kul ak' pha~ndren' par.aolena. Ond.e khon ja~la~lekaten' ban'cao rua_r_ena. Uni kul do ac'ge noa bir ren raj mente da.bi kana. Menkhan in' do am tahe~n tuluc' et.ak' hor. ren sika_r do tis ho~ ba.n' hoyok'a.

Khange kul doe menkeda, "In' nond.e tahe~n tuluc' okoe do noa bir ren raje da.bi kan, den sap' a.guyepe. Ado kula_i do uni kul mit't_en kun' t_hene idikede are metadea, noa kun' re uni kul do menaea. Kula_i ak' katha leakage kul do kun' bhitri oyon' ket' khan ac'ak' me~t' mut.ha.ne n'el n'amkeda.

Khange lelha kul ac'ak' me~t' mut.ha.n n'elte et.ak' kul menaea mente

hudiskeda. Onate kul do uni sa~o la.r.ha.i la.git' kun' re don
khan'joyena. Nonkate uni calak ar budan kula.i do band.hej kul ak'
phan~d khon eken ac' eskar do ban', bickom bir ren joto jib-janware
ban'caoket'koa.

JOBA BAHÁ

Sakam Ha.ria.r. Baha arak'

Hisit' hoete likit' lar.aok',

Talare d.uria. onare jha.ria.

N'amtem kusik' am dula.r.ia..

Joba baha arak' sakam ha.ria.r.

Ar.ete lilibici a.d.ige d.aria.,

Cando rakap' sa~ote phut.a.k'en jen'get'

Beret' toram ra.ska.k' jud.a.sim ben'get'.

Or.ak' raca ar.ere ban'khan sima.re

Hor. doko ra.ska.k' baha dare jotonre,

Ban' do d.a.n'gua. ban' do ba.hu kur.i

Sut're bahae do sanam koge la.ur.i.

Sona Santal baha sohrae

Ra.ska. jon`bon sa~ota asrae,

Santal atore ja~ha~ taha,

Ta~he kana joba BAHA.

Jo_bamuniak´ Go_lpo_

In´ak´ n´utum do_ Jo_bamuni, aleak´ ato n´utum do_ Mirja.. in´ do_ kur.i gidra. ka.na.n´, in´ak´ umer do_ pon (4) serma. In´ren bar boeha menak´kina n´utum ta.kin do_ Asa ar Bhorsa. Unkin dina.m setak´ to_ra jo_mak´ la.git´kin raga.

Ale or.ak´re_ aema bhid.i me_nak´koa. Ar in´ do_ jo_to_ bhid.i n´utum in´ do_ho_ akat´takoa ar n´utum n´umkate in´ ho_ho_ lekhan in´ t.henko da.r. a.guia arin´ cok´akoa. Ar in´ baba do_ dina.m ce~r.e~ t.ut.i goc´koa ar in´ do_ jel utu a.d.in´ kusiak´a.

In´ do_ MLE isulren´ par.haok´a ar dina.m iskulten´ calak´a. In´ do in´ak´ iskul a.d.i at.in´ kusiak´a. O_lo_k´ par.hao do_ a.d.i mojin´ a.ika.ua, la.t.u kate didi munin´ hoyok´a.

Don´ Seren´

Gogoe kirin´ a.din´ seren´ puthi,

Babae kirin´ a.din´ behla banam

Seren´ puthin´ n´ela behla in´ banama,

Haere seren' puthi seren' la.git'

Haere behla banam banam la.git'.

Ho_n'harea Reak' Katha

01 Ton'geak'.

Ado_ onkoko me_n go_da, Ale se_n do_, baba, ten'go rua.ge tho_ a.d.iye ja.bun akat'lea. Ado_ unkinkin me_n rua.r.ket'a, Ona rua_ do ale se_n ho~_ onkage a.d.iye ja.bun akat'legea. Khange ado_ko landa bar.awana. Ado_ jan'ga dak'ko od.okket'a, ado_ jan'gako a.buk'ket'kina. Ado_ ina.kate thamakurko benaoket'a, ado_ko jo_m bar.aket'a. Ado_ unkin per.a ho_r. do_ ba.rsing' din o.nd.e.gekin tahe~_yena.

Ado_ Arho~_ o.nd.e_ khonkin rua.r. kana. Arho~_ onkage uni ja~wa~e gomket do_ dak're do_e panahik'a ar ghut.ure do_e bo_ja; ar dare but.a.re do_e chatarok'a ar seton're do_e a.sit'kataea. Ado_ onka onkatege or.ak'tekin he_c' se_t.e.rena. Ado_ uni ho_po_nerat do_e la.iae kana, E_ ma~i, uni ja~wa~e do_ en'gate, cet' ban' se_ a.d.i ba.r.ic'e lelhagea. Ado_ uni ho_po_nerat do_e me_net'a, Cekate, baba? Lelha leka ma ba co_e a.ika.uk'.

Ado_ uni har.ame me_nket'a, Ban'a, ma~i, a.d.i lelhan' a.ika.ukedea. E_nte no.nd.e_ khon per.a ho_r.o_k'lin' calak' kana, unren' n'e_le kana, ban'ma, dak'relin' paro_mok' jo_khe_c'geye panahik' kana ar ghut.ure do_e tewen'kak' kana; ar dare but.arelin' umulok' jo_khe_c'geye chatarok' kana, arho~_ o.nd.e_ khonlin' beret' calak' khan do_e a.sit'kataea. Onate uni do_ a.d.i lelha in' do_n' metae kana.

Ado_ uni ho_po_nerate me_nket'a, Ban'a, baba, bae lelhawa, amgem lelhagea. Ado_ ona kathage a.kin apa ho_ngekin e_pe_se_t' kana. Ado_

ho_po_nerate me_nket'a, Ban'a, baba, n'e_lme, ona reak' bhe_d na~ha~k'
in' la.iama. T.a.nd.ire do_cedak' bae panahik' kana? E_nte t.a.nd.ire
ma n'e_lkateye tar.amet' kan, onate bae panahik' kana; ar dak're tho_
bam n'e_let'a, dak' bhitrire cet' co_n' menak'-jan' co_n', ja.num
co_n', dhiri co_n'-ona ia.te uni do_dak're do_e panahik' kana. Ar
dare dare but.a.re do_cak'e chatarok' kana? E_nte d.a.r alo n'u~raea
me_nte, se_darere do_ce~r.e~_emanko tahe_na, onko do_aloko
moelawaea me_nteye chatarok' kana, ar pha~kre mae n'e_l daramge; onate
pha~kre do_bae chatarlena.

Khange ado_uni har.ame me_nket'a, Ban'a, ma~i, sa.rige tho_thikgem
ror.ket'a! In'ge e_nd.e_khan in' lelhayena. Ado_uni kur.iye
me_nket'a, He~ baba, amgem lelhagea. Ado_ko ina.k' ha.bic'kat'gea,
ado_ko thir bar.ayena Ado_uni har.am do_dosar hilok' ako or.ak'teye
calaoena. Ado_arho~_hana Mag cando jo_khe_c' unkin ho_po_nerat
ja~wa~e gomket t.henge per.a ho_r.o_k'e calaoena. Ado_unre ba.ndikoe
n'e_l bar.ayet'takoa, are metako kana, Okorko, tina.k'pe ader akat'a?
Ado_uni ja~wa~e gomkete me_net'a, ne_k'e_ko baba, nina.k'gele
aderlet'a.

Ado_uni har.ame me_nket'a, Henda ja~wa~e, nina.k'ge hoelena? Khe_tre
ma a.d.i uta.rlin' n'e_llet'. Ado_uni ja~wa~e gomkete me_nket'a, Hoe
do_d.herge hoelena, baba, ado_laharegelin' ka.i akat' khan, ado_
onkogelin' e_m bar.awat'koa, arlin' khajna bar.aket'a; onkate jo_to_
cabayena.

Ado_unrege uni har.ame me_nket'a, O_ne_ ja~wa~e, e_n betarrege co_n'
a.lin' do_lin' metaben kan tahe~kan, He_nd.a ja~wa~e, pa~er.e~ do_ben
e_se_t' akat'a se_ban'? Ado_ben me_nket'a, E_se_t' akat'gealin'.
Me_nkhan pa~er.e~ reak' bhe_d do noa kana: pa~er.e~te dak' a.tu calak'
leka noa dho_n calaoentabena. Ado_mase_bujha.uben, t.hik kana se_
ban'. Ado_uni ja~wa~e gomkete me_nketa, Ban'a, baba t.hikgeben
metat'lin'a; me_nkhan do_a.lin'ge balin' bujha.ulet'a, pa~er.e~te
dak' a.tu calak' leka a.lin'ak' dho_n cabayena.

Ado_in maran'gea katha do_; cabayena.

Tuma_l: Santal Folk Tales

Jakob Laban T_hene Calak' Kana

Jakob do or.ak' khone od.ok calaoena, ar sin' candoe ha.surenre mit't.an' t.ha.~ireye sen par.aena, okare tahe~ an'gak' nit.wan; ado mit't.an' dhiri halan'kate bohog la.git' onae dohoana, are ja.pit'ket'a. Khange kukmu~teye n'elket'a, banima, ot khon serma t.un'ga.u dha.bic' mit't.ec' sir.hi dor.om akana, ar Isorren serma god.etko onateko a~r.go rakap' kana, in'ge Probhu do ona cot.reye ten'go akana, are metadea, in'ge Probhu amren a.pum Abrahamren ar Isa.hakren Isor ka.na.n'; one oka rem gitic' akan disom do am ar amren bo~skogen' emapea, ar am bo~srenko do ot reak' dhur.i lekageko san'gek'a; ar am bo~sre do dha.rtiren sanam gust.iko bhoranko hoyok'a. Ar in' do am tuluc' in' tahe~na, ar noa disomten' a.gu rua.r.mea. Jakobe ebhenen khane menket'a, Sa.rige Probhu noa t.ha.~ire do menaea, nond.e do Isor reak' or.ak' ar nond.e do serma reak' dua.rge. Ar ona t.ha.~i reak' n'utum do Bethele dohoket'a.

Jakob do purua. sec' calak' calak'te Laban mamot t.hene tiok'ket'a ar unit .hen mit' cando gane tahe~yena. Khange Labane metadea E ba.bu, tina.k' da.hna.m hataoa? Labanren do barea hoponerakin tahe~kantaea mit' do Lea, arm it' do Rahel; ar Rahel do a.d.iye mon'ja, onate Jakob Labane metadea, In' do 7 serma am t.hen gutin' khat.aok'a Rahel n'utumte ar ona 7 serma do eken thor.a din lekae bujha.uket'a, Rahele dula.r.ede tahe~kante. Din pura.uen khan, Laban do Rahel bodolte Leage phorphundikate Jakobe aderadea, ar tayomteye metadea. Ale do onkan sorwa ba.nuk'talea maran'ic' tahe~nte hud.in'ic'le gon'ako. Rahel n'ame la.git' Jakob do Laban t.hen arho~ 7 serma gutiye khat.aena. Onakate 6 serma do da.hna.teye ka.miadea ar Isor a.d.iye bhoradete d.here kisa.~r.ena, khangeye bujha.uket'a, ona kha.tirte Laban reak' me~t' jolentaea ona ter.on' ac'ren era hopon ar tahe~kantae jotoanteye da.r.ket'a. (*Gen. 28-31.*)

Don` Seren`

Buru ren Pajhar, hakoe rakap`kede

Jola d`hip re,

Hakoe n`elea belaye koyoge

Tikin bela bhor do dayage rag.

Ho_n`harea Reak` Katha

01 Ton`geak`.

Ado_ per_a or.ak`kin tiok`ket`a. Khange ado\_ parko\_mko belat`kina, ado_ onarekin dur.up`ena. Ado\_ dak` tan`kateko d.o\_bo\_k` bar.awat`kina; Ado\_ko kuli bar.ayet`kina, cele baba, aben do_ oka se_c` khonben hijuk` kana?

Ado_kin me_nket`a, Or.ak` se_n khonge, ape hik`rigelin` he_c` akana; ado\_lin` me_nket`a, Delan`, nokolan` hiri bar\_a a.gukoa; d.her din khon noko do\_ babon hiri akat`koa. Ado_ onka me_nkate tehen` do\_lin` tar.am go_t` akat`a.

Ado_ko me_nket`a, Bogege e\_nd.e\_khan, ale ho`_ jaogele kho_jpea; me_nale, Phalnaren babateko do_ ne_s do_ bako he_c` bar.awabon kana. Ado\_ no`_k`o`_eben he_c`ente ale ho`_ a.d.ile ra.ska.yena; ban`khan noko gidra\_ko do\_lin` metakoa, Ne_s do_ ya nui phalna go_r.o_m baba do_e hir.in`ket`bona. Abo do_ okorko hiriyet`bona? Onkalin` metakoa. Ado_ unkinkin me_n rua.r.a, He`\_, jaoge hijuk` do_le me_na, me_nkhan o_pso_rge bale n`am: hina. khon hina. ka.mitege hina. khon hina.

ka.mitege, tehen' hijuk' gapa hijuk', enkategele tahe~yena, bale he_c' dar.eat'a. Oka ma hijuk' la.git' sapr.ao bar.akatege arho~le thirenge. Ado_ noko ja~wa~eteko t.hen in' he_c'lena, ado_ nokon' hiri bar.aket'koa; ado_ nui ja~wa~egen' d.od.ekede e_nkathae, Od.ok akan sik delan' noko per.a ho~lan' hiri bar.a a.gukoa. Or.ak' khon sapr.ao hijuk'te do_, e_nkathae, muskilgea. Onka me_nkate ado_ no~k'o~e ape se_n dha.bic' gelin' he_c' idi akana.

Ado_ arho~ onkoko ro_r. rua.r.a, E_ baba, ado_ et.ak' et.ak'ak'gebon galmarao kana. Ado_ cet' leka jivi ja.ti do_, boge bar.ageape?

Ado_ unkinkin me_n rua.r., He~, ado_ nia. gha.r.i do_ Cando baba dayate ar apeko dohaete go_c' sare_c'ko do_ sanam ho_r. besge ne_s do_ menak'lea. Ini phalt.ak' thor.a dine rua. n'o~k'len tahe~kana; ado_ ini ho~ ran bar.a ocoade khan do_, ado_ t.amak t.umuke pha.riya.yengea. Ado_ Cando dohaete ne_s do_le bes bar.agea. Ado_ apege cet' leka menak'petabona? Ado_ de_ne_ banar bupujha.ulen khan, a.d.i beskok'tabona.

Ado_ onka per.ako ro_r. rua.r.a, He~, ado_ nia. ursin ba.rsin' do_ ape dohaete ar Cando dayate, o_ne_ko me_n leka, e_r sare_c' ita. ar go_c' sare_c' jivi, ado_ je sare_c' ho_r. do_, baba, ape dohaete nin din do_ jivi ja.ti, ho_r.mo_ harta bes bar.ageale. Ado_ onkoko me_n rua.r.a, Cando dayate besgebon n'am kana, je jive_t' tahe_n khan do_ ne~k'e~ nenkabo n'e_pe_l kana; ar go_c'len khan tho_ sanam cabayena; ado_ ghuria.~ babo n'e_pe_l kana. Ado_ko me_na, He~ sa.riak'ge, ona do_ katha kangea.

01 Ton'gek'a-

GIDRA . BA . ULI

Gam Gam kudum kudum

Okate pusim calakʼkan,

Guricʼ halanʼinʼ calakʼ kan

Okrtam pusi jhur.i do,

Mi~hu~ gecoe lebetʼ ra.putʼketʼ

Cedakʼ mi~hu~m lebetʼ ra.putʼketʼ

Ga.i geco bae towayetʼ

Cedakʼ ga.i bam towayetʼ,

Gha~s geco banʼ ghaso~kʼkan

Cedakʼ gha~s bam gha~sokʼkan

Dakʼ geco bae dakʼetʼ

Cedakʼ dakʼ bam dakʼetʼ

Rot.e geco bako rakʼetʼ

Cedakʼ rot.e bape rakʼetʼ

D.ulud.unʼ binʼ gecoko jiometʼle

Ina.ge hedokʼ ina.ge manʼjan ki~r.i~ya.tʼ ko~r.yo~tʼ..